

INDICE

- 1 Introduzione
di *Domenico Silvestri*
- 27 Nuove frontiere della traduzione
di *Giovanni Dotoli*

LETTERATURA

- 43 «Nuie simmo napulitane e basta». Sull'autotraduzione dialetto-lingua
in Montedidio di Erri De Luca
di *Anna De Meo*
- 53 Se questa è una traduzione: Lucano e Brébeuf
di *Giovannella Fusco Girard*
- 63 Traduzioni senza senso
di *Valeria Caruso*

SPECIALISMI

- 95 Tradurre Freud
di *Cristina Vallini*
- 119 Quando la traduzione specialistica passa per i termini non specialistici
di *Lucia di Pace*
- 135 I pièges di Guillaume
di *Alberto Manco*

MINORANZE

- 151 La "traduzione" della "modernità": la sfida linguistica della resa di
concetti del mondo occidentale in una lingua di tradizione orale
di *Maurizio Gnerrè*

- 161 Le teorie di Eugene Nida e la traduzione del Vangelo secondo San Mateo del Mar
di *Flavia Cuturi*
- 215 Tradurre per una minoranza linguistica: a che pro? Il problema della traduzione letteraria romancia visto nel contesto del Rumantsch Grischun
di *Ursicin G.G. Derungs*

APPENDIMENTO

- 227 Apprendere a mediare.
di *Bruna Di Sabato*
- 245 Problemi di traduzione in un corso di swahili on line basato su testi letterari
di *Maddalena Toscano e Odile Issa*
- 259 Jean de Léry: un dialogo fra un viaggiatore europeo e un indigeno brasiliano tupinamba, redatto in tupi e francese
di *Alessandra Olevano*

INFORMATICA

- 281 The role of corpora in the translation of specialized texts: economics and finance
di *Julia Bamford*
- 301 Traduction automatique et aide terminologique: le traducteur de mots en contexte TWiC et le traducteur de phrases Its-2
di *Lorenza Russo e Eric Wehrli*
- 311 *Patchwork girl* di Shelley Jackson: esperienza di traduzione di un ipertesto letterario
di *Johanna Monti*

CASI LIMITE

- 331 Lingua dei Segni: Interpretazione estraniante e naturalizzante
di *Valeria Buonomo*
- 341 Interpretare in LIS a favore di persone sordocieche
di *Alessandra Checchetto*
- 357 Tradurre in una lingua inventata: dal real character di John Wilkins
di *Francesca Chiusaroli*